

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

По специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение  
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений»

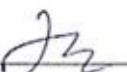
Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (немецкий язык)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (немецкий язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 954.

СОСТАВИТЕЛЬ:  
ст. преп. кафедры  
лингвистики и  
технического перевода

 Смирнова И. Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры «20 04  
2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой  
лингвистики и технического перевода

 Клименко А.С.

Переутверждена: «  » 20    г., протокол № 1

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института Философии  
«20 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института

 Пидченко С.А.

© Смирнова И. Ю., 2023 год  
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023год

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с базовыми лингвистическими терминами и терминами переводоведения; обозначить объект, предмет, цели и задачи переводоведения; сформировать понимание устройства и развития языковой системы; выработать навыки лингвистического анализа языковых единиц разных уровней; создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода; рассмотреть исторические особенности переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, существенных черт перевода как вида коммуникативной деятельности в различных ее типах; ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и редактирования перевода; формировать у студентов основы логического мышления; расширять общий кругозор и профессиональную эрудицию студентов.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Введение в специальность (немецкий язык)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин – «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономический литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода», для прохождения учебной практики.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах,	ОПК-2.1. Демонстрирует различных переводческие	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода

	<p>приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>стратегии и приемы ОПК-2.2. Учитывает требования, предъявляемые к переводу, способен применять переводческие трансформации</p>	<p>УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа</p>
ПК – 8 Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	
ПК-11 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	<p>Знать: - основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода</p> <p>Уметь: - выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст</p> <p>Владеть: - методами оценки эффективности переводческих решений</p>	

закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		
---	--	--

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов Очная форма
Объем учебной дисциплины	180
Обязательная аудиторная нагрузка дисциплины (всего)	68
в том числе:	
Лекции	34
Семинарские занятия	-
Практические занятия	34
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательно процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	
Самостоятельная работа студента	112
Форма аттестации	экзамен

### 4.2. Содержание разделов дисциплины

**Тема 1.** Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

**Тема 2.** Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

**Тема 3.** Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

**Тема 4.** Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

**Тема 5.** Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

**Тема 6.** Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

**Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

**Тема 8.** Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

**Тема 9.** Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

**Тема 10.** Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.

**Тема 11.** Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.

**Тема 12.** Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

**Тема 13.** Прагматические аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматические адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

**Тема 14.** Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Предмет переводоведения как отрасль знаний и его основные разделы	2
2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	2

3	Основные виды переводов и их классификация	2
4	Культурологические и социальные аспекты переводоведения	2
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация	2
6	Виды эквивалентности при переводе	2
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	2
8	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	2
9	Грамматические проблемы перевода.	2
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	2
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	2
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	3
13	Понятие об информационном запасе в переводе. Единица перевода.	3
14	Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и вариантные соответствия при переводе фразеологизмов.	3
15	Эквивалентный и адекватный перевод. Контекстуальное значение слова. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика.	3
<b>Итого</b>		34

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Способы перевода. Единица перевода и актуальное членение текста.	3
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3
3	Уровни эквивалентности в переводе.	4
4	Синтаксические трансформации в переводе	4
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалентной лексики.	4
6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок.	4
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставления анализа.	4

9	Перевод интернационализмов. Понятие «ложных друзей» переводчика	4
Итого		34

#### **4.5. Лабораторные работы студентов не предусмотрены.**

#### **4.6. Самостоятельная работа студентов**

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Предмет переводоведения как отрасль и его основные разделы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
2.	История развития переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
3.	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8
4.	Культурологические и социальные аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	12
5.	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
6.	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
7.	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8
8.	Без эквивалентной лексики – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8

9.	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8
10.	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	10
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	8
	<b>ИТОГО:</b>		<b>112</b>

#### **4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Введение в специальность» не предусмотрены.**

### **5. Образовательные технологии**

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

**6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:**

**а) основная литература:**

1. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале немецкого языка): Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>. - Режим доступа: по подписке.

**б) дополнительная литература:**

1. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html>. - Режим доступа: по подписке.
2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. -176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html>. - Режим доступа: по подписке.

**в) интернет-ресурсы**

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>  
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>  
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы и ресурсы**

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» <https://www.studmed.ru>

### **Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

«Введение в специальность (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

#### **Программное обеспечение:**

<b>Функциональное назначение</b>	<b>Бесплатное программное обеспечение</b>	<b>Ссылки</b>
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>

Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплейер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Введение в специальность (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
2	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 ОПК-2.2	<b>Тема 1.</b> Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. <b>Тема 2.</b> Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. <b>Тема 3.</b> Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении. <b>Тема 4.</b> Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переведоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль	3
3	ПК-8	Способность адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемост	ПК-8.1		3

		и перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности		качественного перевода как социально-культурного посредника. <b>Тема 5.</b> Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. <b>Тема 6.</b> Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. <b>Тема 7.</b> Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. <b>Тема 8.</b> Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. <b>Тема 9.</b> Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод. <b>Тема 10.</b> Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. <b>Тема 11.</b> Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. <b>Тема 12.</b> Случай использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений. <b>Тема 13.</b> Прагматические аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале. <b>Тема 14.</b> Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию	
	ПК-11	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-11.3	3	

				фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	
--	--	--	--	--	--

## Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контр олиру емой компе тенци и	Индикато ры достижен ий компетен ции (по реализуе мой дисципли не)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименовани е оценочного средства
2.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода ЗНАЕТ требования, обеспечивающие аутентичность исходного формата; как переработать исходное содержание материала в текст, пригодный для автоматизированного и комбинированного перевода УМЕЕТ соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю ВЛАДЕЕТ алгоритмом выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа	<b>Тема 1.</b> Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. <b>Тема 2.</b> Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. <b>Тема 3.</b> Основные виды переводов. Классификация переводов.	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты
2	ПК-8	ПК-8.1	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью		Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты

			перевода		
	ПК-11	ПК-11.3	<p>Знать: основы сопоставительного анализа, этапы работы над текстом оригинала и перевода</p> <p>Уметь: выявлять эквивалентность текста, применять основные приемы перевода, сопоставлять пары языков, оценивать созданный текст</p> <p>Владеть: методами оценки эффективности переводческих решений</p>	<p>Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении. <b>Тема 4.</b> Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения.</p> <p>Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника. <b>Тема 5.</b> Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. <b>Тема 6.</b> Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. <b>Тема 7.</b> Виды трансформаций при переводе и их классификация.</p> <p>Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. <b>Тема 8.</b> Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. <b>Тема 9.</b> Грамматические</p>	<p>Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты</p>

			<p>трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.</p> <p><b>Тема 10.</b> Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. <b>Тема 11.</b> Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. <b>Тема 12.</b> Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.</p> <p><b>Тема 13.</b> Прагматические аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.</p> <p><b>Тема 14.</b> Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между</p>	
--	--	--	--	--

			похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	
--	--	--	---	--

## **Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (немецкий язык)»**

### **Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):**

1. Какие стадии прошло переводоведение в процессе становления этой отрасли лингвистики?
2. Какие факторы влияют на развитие переводческой деятельности?
3. Когда появились первые попытки сформулировать критерии оценки качества перевода?
4. В чем сущность процесса перевода?
5. Насколько верна теория «непереводимости»?
6. Какие виды сокращенного перевода вам известны?
7. Назовите наиболее распространенные виды и способы полного перевода
8. Каковы основные параметры типологизации переводов?
9. Какие основные виды перевода вам известны?
10. В чем выражаются социологические аспекты переводоведения?
11. Какова взаимосвязь культурологии и переводоведения?
12. Объясните понятие эквивалентности при переводе
13. В чем основная цель коммуникации?
14. Какие типы эквивалентности вам известны?
15. Назовите этапы процесса перевода.
16. Какие лексические трансформации вам известны?
17. Назовите основные грамматические трансформации
18. В чем заключены синтаксические трансформации и условия их применения?
19. В чем особенности перевода модальности?
20. Когда семантический перевод сочетается с калькированием?
21. Какова специфика перевода страдательного залога?
22. Особенности многофункциональных слов.
23. В чем заключается механизм перевода имен собственных?
24. Назовите основные лексические трансформации.
25. Поясните понятие «генерализация» и «конкретизация»
26. Какие синтаксические преобразования вам известны?

27. Когда возможен полный и частичный перевод языковых единиц?
28. Как часто применяются описания при переводе?
29. В каких случаях используется переводческий комментарий?
30. Особенности перевода эмфазы.
31. Как переводятся производные и субстантивные словосочетания?
32. Какие факторы влияют на прагматику перевода?
33. Виды прагматичных адаптаций перевода.
34. Что представляют собой прагматичные адаптации перевода?
35. Как переводят простые предложения?
36. Особенности перевода сложных предложений
37. В чем речевые функции фразеологизмов?
38. Дайте определение понятия «фразеологизм»
39. В чем сложности перевода фразеологизмов?
40. Особенности перевода реалий.
41. Какова специфика перевода аббревиатур и сокращений?
42. Каковы моральные принципы переводчика?
43. Каковы права переводчика и как они соблюдаются?
44. Какие элементы включает переводческий этикет?
45. Моральный кодекс переводчика, его основные положения.
46. Каковы основные требования к работе переводчика?
47. Каковы основные единицы перевода?
48. Какой перевод называют эквивалентным и адекватным?
49. Какую роль в выполнении перевода играет экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика?

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном

	уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)
--	--

## **Творческие задания (проводить интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):**

### **ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО И ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА**

#### **TEXT I**

##### **Freizeit-Terror**

Arbeiten, arbeiten, arbeiten, für andere Aktivitäten hat man von Montag bis Freitag meist keine Zeit. Doch zum Glück gibt es ja auch noch den Samstag und den Sonntag. Einkaufen, aufräumen, putzen, die Eltern besuchen, alte Freunde treffen, fernsehen, schön kochen, Sport machen, ins Kino gehen, endlich mal wieder so richtig ausschlafen... das alles und noch mehr möchte man an diesen beiden Tagen machen. Das geht natürlich nicht und deshalb gibt es immer öfter „Freizeitstress“. Besonders viele junge Erwachsene haben damit Probleme. „Ich habe keine freie Minute mehr am Wochenende“, sagen sie. „Das ist keine Freizeit, das ist Freizeit-Terror!“.

#### **TEXT II**

##### **Massenmedien**

Die Rolle der Massenmedien in unserem heutigen Leben ist sehr groß. Unter Massenmedien versteht man Fernsehen, Internet und Presse. Im Fernsehen werden aktuelle Reportagen und Nachrichten, Diskussionen und Shows, Unterhaltungs- und Sportsendungen, populärwissenschaftliche und Lernprogramme für Kinder und Erwachsene übertragen. Sehr schnell wächst heute die Bedeutung von Internet und sein Einfluss auf unser Leben. Im Internet kann man alle möglichen Bücher und Informationen finden, beliebige Lebensmittel und Waren kaufen, Tickets und Reisen buchen und kaufen, Musik und Filme downloaden, Dienstleistungen und Waren anbieten oder kaufen, Nachrichten und Artikel lesen, sich an diversen Foren und Blogs beteiligen etc.

#### **TEXT III**

##### **Weltrekord im „Fahrrad-Rückwärts-Geigen“**

Christian Adam ist am Sonntag 113 km Fahrrad gefahren. «Na und? Fahrradfahren ist doch nicht schwer. Aber können Sie auch rückwärtsfahren und dabei Geige spielen? Das kann Adam sicher besser, und genau das hat er auch gemacht - 113 km lang. Christian Adam ist Musiker von Beruf. In seiner Freizeit fährt er gern Fahrrad, noch lieber spielt er Geige. Christian Adam ist sehr zufrieden: Mit diesem interessanten und lustigen Rekord im „Fahrrad-Rückwärts-Geigen“ ist er ins Guinness Buch der Rekorde gekommen.

#### **TEXT IV**

##### **Der Nikolaus**

Seit etwa 1550 bekommen Kinder am 6. Dezember, dem Nikolaustag, kleine Geschenke. Schon am Abend des 5. Dezember stellen viele Kinder einen Teller oder einen Schuh vor die Haustür. Am nächsten Morgen finden sie dann Äpfel, Orangen, Nüsse und vielleicht auch einen Schokoladen-Nikolaus auf dem Teller oder im Schuh. Am 6. Dezember kann man den Nikolaus dann wirklich sehen. Er kommt in die Kindergärten und Schulen, in Kaufhäuser und Weihnachtsmärkte, auf Straßen und Plätze und auch in manche Familie und bringt kleine Geschenke für die Kinder. In manchen Städten gibt es heute sogar professionelle Nikolaus-Agenturen, dort kann man einen Nikolaus „bestellen“.

#### TEXT V

Rückfrage Sehr geehrte Damen und Herren,  
bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Größe des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine Verteuerung des Preises um 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen, ob Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihren Entscheid mit.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift) Helmut Wagner

#### Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено.

#### ТЕСТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

1. Как передаются в переводе «говорящие» имена и топонимы?
  - A. При помощи буквального перевода имени.
  - B. При помощи заимствования-кальки.
  - C. Переносятся в текст ПЯ без перевода.
  - D. Передается семантика «говорящего» имени, но сохраняется словообразовательная модель ИЯ.
2. Ведущим способом передачи экзотизмов-слов является:
  - A. Перевод-калька.
  - B. Межъязыковая транскрипция.

- C. Транслитерация.  
D. Приблизительный перевод.
3. В каком случае реалии-меры (фут, верста, миля, фунт и т.д.) передаются при помощи транскрипции?
- A. В научном и публицистическом тексте, так как это термины.  
B. Когда они участвуют в создании национального колорита в художественном тексте.  
C. Когда их значение неясно широкому кругу читателей.  
D. Когда переводчик затрудняется точно передать их значение в другой системе измерения.
4. Прагматика – это раздел семиотики, который изучает отношения между:
- A. Словами и говорящими на данном языке  
B. Словом, и его референтом  
C. Словами одного языка  
D. Говорящими на данном языке
5. Ситуативный контекст – это:
- A. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте  
B. Обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание  
C. Условия, в которых проходит процесс перевода  
D. Особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица
6. Какой тип переводческих соответствий обычно применяется при передаче терминов, имен собственных и географических названий?
- A. Множественное соответствие  
B. Окказиональное соответствие  
C. Соответствие 1:0  
D. Единичное соответствие
7. Основной единицей перевода выступает:
- A. Морфема.  
B. Слово.  
C. Единица любого уровня языка.  
D. Предложение.
8. В каком случае метод практической транскрипции может привести к ошибкам в переводе?
- A. При передаче имен собственных (личных имен и географических названий).  
B. При передаче реалий (экзотизмов).  
C. При передаче аллитерации в художественном произведении.  
D. При транскрикционном заимствовании.
9. В каких видах текста в качестве единицы перевода переводчику часто приходится выбирать целый текст? (Более одного ответа)
- A. Инструкция.

- В. Общественный указатель.
  - С. Аннотация к книге или статье.
  - Д. Название художественного произведения или кинофильма.
  - Е. Рекламный слоган.
  - Ф. Объявление о продаже квартиры.
  - Г. Роман.
  - Н. Поэтическое произведение.
  - И. Документация.
- 10. К какому виду коммуникации относится перевод?
  - А. Невербальная, с посредничеством.
  - Б. Вербальная, с посредничеством.
  - С. Вербальная, без посредничества.
  - Д. Невербальная, без посредничества
- 11. Что из нижеперечисленного не является необходимой составляющей процесса перевода?
  - А. Использование словарей.
  - Б. Наличие исходного языка и языка перевода.
  - С. Знание этих двух языков.
  - Д. Понимание экстралингвистической ситуации.
- 12. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
  - А. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса.
  - Б. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке.
  - С. Результат процесса, т.е. сам переведенный текст.
  - Д. Текст, перекодированный знаками другой семиотической системы.
- 13. Как называется интерпретация языковых знаков средствами другой (невербальной) знаковой системы в соответствии с семиотической классификацией перевода?
  - А. Межязыковой перевод.
  - Б. Межсемиотический перевод.
  - С. Внутриязыковой перевод.
  - Д. Невербальный перевод.
- 14. Какие виды перевода различают в соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода?
  - А. Художественная адаптация и информационный перевод.
  - Б. Перевод поэзии, технический перевод, юридический перевод, перевод кино-текста.
  - С. Устный и письменный перевод.
  - Д. Жанровый и стилистический перевод.
- 15. Какова специфика устного перевода (более одного ответа)?
  - А. Жанровая простота устного текста.
  - Б. Выше требование точности перевода.
  - С. Высказывание разворачивается в режиме реального времени.

- D. Жесты и мимика являются неотъемлемой частью текста.  
E. Текст оригинала закончен, неизменен.  
F. Перевод можно редактировать, дорабатывать.
16. Назовите виды информации в тексте.
- A. Когнитивная, эмотивная, операционная, этическая.  
B. Оперативная, эстетическая, эмоциональная, когнитивная.  
C. Художественная, когнитивная, поэтическая, информативная.  
D. Когнитивная, позитивная, негативная, нейтральная.
17. Каковы признаки когнитивной информации (более одного ответа).
- A. Высокая плотность информации.  
B. Широкие темпоральные возможности.  
C. Абстрактность.  
D. Повествование «от первого лица».  
E. Объективность.  
F. Активный залог.  
G. Номинативный стиль.
18. Оперативная информация преобладает в следующих жанрах текстов:
- A. Религиозные и художественные тексты.  
B. Публистика и научные трактаты.  
C. Инструкции, политическая реклама, проповедь.
19. Почему при переводе художественных текстов часто происходят значительные отклонения от ИТ?
- A. Потому что при переводе художественных текстов важно передать основную информацию.  
B. Потому что коммуникативная цель художественных текстов, прежде всего, оказать эстетическое воздействие на адресата, а перевод должен сохранить эстетические особенности текста (метафоры, игру слов и т.д.).  
C. Потому что художественный текст рассчитан на широкий круг читателей.  
D. Потому что художественный текст точно передать трудно, особенно начинающему переводчику.
20. Почему культурные барьеры представляют наибольшую трудность в переводе?
- A. Потому что переводчики, по словам А. Пушкина, – это почтовые лошади просвещения.  
B. Сложившиеся исторически различия бытовой и духовной культур не могут быть восприняты другими народами в полной мере, возможно лишь приближенное представление о них.  
C. Не все реалии повседневной жизни, существующие в одной культуре, имеют аналоги в другой.  
D. В некоторых языках отсутствует концепт «свобода».
21. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
- A. результат процесса, т.е. сам переведенный текст

- В. текст, перекодированный знаками другой семиотической системы  
С. процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
22. Основной единицей перевода выступает:
- А. морфема  
Б. единица любого уровня языка  
С. слово
23. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
- А. письменный и устный  
Б. буквальный и свободный  
С. последовательный и синхронный
24. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
- А. уровень идентификации ситуации  
Б. уровень цели коммуникации  
С. уровень семантики слов
25. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):
- А. уровень идентификации ситуации  
Б. уровень цели коммуникации  
С. уровень синтаксических значений
26. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:
- А. адекватным переводом  
Б. переводческой эквивалентностью  
С. принципиальной переводимостью
27. Регулярные переводческие соответствия встречаются:
- А. только на уровне морфем  
Б. на всех уровнях языковой системы  
С. только на уровне слов
28. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:
- А. понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода  
Б. всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание  
С. перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
29. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:
- А. контекстуальные замены  
Б. окказионализмы  
С. единичные соответствия  
Д. множественные соответствия

30. Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:

- A. буквальный перевод
- B. транскрипция
- C. вольный перевод
- D. транслитерация

31. Выделите компонент, который не относится к процессу перевода:

- A. источник информации
- B. канал коммуникации
- C. реципиент
- D. результат перевода

32. К внутриязыковому переводу не относится

- A. выборочный перевод
- B. адаптация
- C. реферирования
- D. стилистическая обработка

33. В переведоведении язык текста подлинника называется...

- A. исходный
- B. источник
- C. переводящий
- D. реципиент

34. Язык текста перевода называется...

- A. исходный
- B. источник
- C. переводящий
- D. реципиент

35. Преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания называется...

- A. трансформацией
- B. адаптацией
- C. этапом переводческого процесса
- D. переводом

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)

3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

1. Предмет переводоведения, его основные разделы
2. Перевод в историческом аспекте
3. Основные виды переводов, их классификация
4. Способы перевода и единицы перевода
5. Культурологические аспекты перевода
6. Социологические аспекты перевода
7. Виды трансформаций при переводе, их классификация
8. Транскрипция и транслитерация как лексические приемы перевода
9. Синтаксические трансформации в переводе
10. Виды эквивалентности при переводе
11. Экстралингвистические аспекты в переводе
12. Понятие безэквивалентной лексики
13. Способы перевода реалий
14. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода
15. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров
16. Калькирование как прием перевода
17. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания
18. Специфика семантической организации языков и перевод
19. Перевод интернационализмов. Понятие «ложные друзья» перевода
20. Информационный запас в переводе. Единица перевода
21. Категория модальности в переводе.
22. Теория переводческих несоответствий
23. Особенности перевода фразеологизмов
24. Многозначность слова и перевод
25. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий
26. Узкий и широкий контекст и внеязыковая ситуация
27. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа
28. Способы перевода идиом, пословиц и поговорок
29. Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций
30. Информационный запас в переводе. Анализ переводческих ошибок

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

## Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протоколов заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)